

長篇連載·哈佛筆記

第八屆榮後台灣詩人獎得獎感言

李勳岸

這是我第一遍得著有獎金、詩獎、會 tang 得著 chiah-nih 有意義、號做「台灣」詩獎，真正是足歡喜。感謝設立榮後台灣詩獎、詩人莊柏林律師，也感謝諸位評審委員 m̄ 甘廉、推薦我，hō 我這個 chiah-nih 大 e 鼓勵。

做一個台灣詩人，我真知影家己 e 斤兩，我 ài koh 足拍拚，我相信這是諸位評審委員 e 「遠見」，係相信將來我一定會成物，成做一個有物件 e 台灣詩人。係 e 這個遠見，我相信，一定會成做我向前跑走 e 動力。

前幾工，好朋友胡民祥寄當期 e 《台灣新文學》hō 我，看無幾頁，bē 直 lah 特別是看宋澤萊及胡民祥 hū 篇談論台語文學 e 文章，慘 ah，bē 食 bē 關 lah，擋 to 擋 bē-tiāu lah，彼個詩人 e 我，chōng-chōng 出來，kā 當 teh 寫博士論文，寫 kah 若 beh 鬱卒死 e 博士候選人一手 sak 去邊仔，電腦就估 tiāu-tiāu，m̄ 讓 lah。無暇無日去整理、改寫我 e 作品，整理一 thah，隨去郵局即時掛號航空寄去《台灣新文學》。轉來，想講 ài koh 緊來寫論文，電腦桌仔坐未燒，彼個 m̄ 成物仔請人 koh 來搶位 lah，koh 去整理一 thah，koh 隨去寄，按呢 bú leh 兩三日，寄三大 thah 出去，電腦桌仔 chiah 甘

願讓 hō 彼個想 beh 做學者 e，m̄ 成物仔博士候選人。

我愈來愈清楚我 e 性格典型是一個詩人，m̄ 是一個學者，我寫 hit 本台語詩集《新台灣人三部曲》e 時，差不多擺 m̄ 咭咭，連續寫 beh 兩個外月，隨寫了就隨入院 ah！手術一遍 e 痔瘡 koh 痛起來！我寫論文 e 精神若有寫詩 e 一半，早就 thēh 幾個個博士去 ah。

我想我 nōh 活 khah 久 leh，無 sian 算 to bē hō。我 e beh 做詩人，e beh 做語言學家，e beh koh chhah 運動，ah 三項攤 ai 足拚勢 chiah 有可能做會好勢，所以若無語 khah 久 leh，到時三項無一 nah，攤開 kah 無 tap 無 sap，就誠書 toh。

我 e 老爸，今年 83，最近中風，足認真 teh 做復健，已經會 tang 家己按眠床坐起來 ah。伊 e 意志真強，希望 beh koh thang 家己 pēh 起來行路。我 e 起步逐項慢，koh 生成熟慢，ài 勤學阮老爸 e 精神，意志堅強排落去！

我 kā 這個詩獎獎 hō 阿爸，一個一世人骨力作橋、做工 e 台灣農民，到 chiah-nih 老 ah ai koh 拚硬仔，拚勢學 beh 家己會 tang koh pēh 起來行路。我 kā 這個詩獎獎 hō 教我台語話，規世人聽無中國話，看無電視「啞口仔戲」e 我 e 老爸大海仔仔。

1920 年台灣地名變更kap語音變化

李南衡

表5: 原有地名一部分改做日本語訓讀來唸

原本舊地名	1920年改後新地名		
漢字 金包里 枋橋	日語發音 漢字 金山 板橋	日語發音 Kana-yama Itahashi	台語發音 Kim-san Pang-kió

表6: 原有地名刪除一字成做二字，以日本語音讀來唸

原本舊地名	1920年改後新地名		
漢字 民壯園 叭哩沙 冬瓜山 坪林尾 三角湧 樹林口 紅毛港	日語發音 漢字 壯園 三星 冬山 坪林 三峽 林口 紅毛	日語發音 Sou-i San-sei Tou-zan Hei-lin San-kio Rin-kou Kou-mou	台語發音 Chōng-ūi Sam-seng Tang-soa* Pi'-ná Sam-kiap Nā-kháu *fung V -mo / -gong / Âng-mng-káng
大湖口 六張犁	湖口 六家	Ko-kou Lok-ka	Ô-kháu *Liung -ga / Lak-ka
楊梅壠	楊梅	Yo-hai	*long V -moi V lū'-mūi
石觀音	觀音	Kan-on	*Sag-gon / -im / Tsiōh-koan-im
蘆竹厝 大科崙 龍潭坡	蘆竹 大溪 龍潭	Lo-cheku Tai-kei Liung-tang	Lô-tek Tāi-kei *Liung V -tam V Lêng-thám-phi
九芎林	芎林	Kyu-lin	*Giu - giung / -na V Kiú-kiōng-ná
坎頭屋	頭屋	Tou-oku	*Kam -teu V -vug / Khám-tháu-ok
銅鑼灣	銅鑼	Dou-ra	*Tung V -lo V -van / Tāng-ló-oan
三叉河	三叉	San-sa	*Sam / -ca / -ho V Sam-chhe-hó
阿罩霧 潭仔坑 東勢角	霧峰 潭子 東勢	Mu-hou Tan-si Tou-sei	Bū-hōng Tān-chú *Dung / -se Tang-si-kak
和美鎮	和美	Wabi	Hô-bi-sôa* (待續)

裁撤客委會，kám 有天理？

南方客

每kái討論政府組織再造e時，就有人主張裁撤客委會；日前某報kō hō有人寫文章鼓吹行政院砍肥，客委會koh一kái成做人攻擊e目標。身為客家人，我贊成精簡政府組織，裁撤客委會，但是必須i以下條件lóng實現時，才e-tāng裁撤：

一、當客家話kap華語、閩南語全客，ti任何電視iah是廣播電台lóng e-tāng聽到時。

當台灣地區任何一個人、或任何時間、任何一台、lóng e-sai聽到客語時，客委會就應該裁撤。請注意：廣、電頻道是台灣二千三百萬人e財產，是接近99.99%e頻道kan-nā e-tāng聽到華語、閩南語、英語，soah聽無四百五十萬客家人e母語？這kám公平？Kám kóng 客家人無繳稅？

二、當全級學生lóng有機會ti「鄉土語言課」全時學者老爸e客家話kap老母e閩南語，iah lóng e-hiāu講老母e閩南語kap老母e客家話時，客委會就應該裁撤。

愛和平e客家人無論kap嗰人結婚，lóng hō仔仔優先學好華語、英語kap社會通用e閩南語；家己也搶學閩南語來表達對老母e愛心，並且適應通用e閩南語社會kap工作環境，客家話永遠khng ti siāng後面。

雖然教育一再強調「男女平等」，但是閩客通婚e家庭，客家女性一向tōc翁行，所以kan-nā講

翁某e閩南語；客家男性為著表示愛某，也kan-nā講某e閩南語。結果是，ti通婚家庭，不論男女女性，客家話lóng失傳，無所謂「男女平等」iah是文化多元。

三、當各級政府機關（包括銀行、郵局）、為民服務e櫃台、大眾運輸工具kap相關e設施（火車、汽車、高鐵車站、航空站）以及各大學病院，lóng 總有華語、閩南語、客語e聯合服務時，客委會就應該裁撤。

目前中央客委會e編制無到五十人，預算大部分用ti 客家電視台（客家電視台是公廣集團成員，依公共電視法，應該ui 廣電基金會編列預算，是安怎是客委會出錢？），比一個直轄市拆除大隊人額、經費koh khah少。人少tai-chi chē，必須發硬客人勤儉精神，以chia精簡e預算加創意，舉辦大型熱鬧e活動來吸引觀光客人，創造逐族族人e就業機會（活動承包者大部份是客人），為國家賺觀光客錢，竟然koh有人逐工hoah beh裁撤客委會！

客委會e設立，單純是一種救難政策，或者是講廣罪政策，無特權通講。講hah白e，是針對過去政府e錯誤kap社會偏見，對客家語言文化造成嚴重傷害e一種補救手段。期待有專門負責e機構，用khah積極作為來搶救流失嚴重e客語，以挽客家人行ui kap平埔族滅族全族e後路，ti台灣消失。

Üi語言教育e多樣化談母語認證

張學謙

最近台灣洪立委員ti 頂會期e教育委員會提案通過刪除「閩南語師資認證」4000萬e預算，koh ti某報論說說明提案刪除預算e經過。可見洪立委並無清楚母語認證e意義，對母語教育e看法m̄無符合國際對母語教育e認證。


目前辦理族群語言認證chia* 成功e就是行政院客家委員會。客委會認為常用漢字、學校母語課本、字典等語言建設基礎工程，lóng需要e-hiāu講、聽、讀、寫家己母語人員，聘用經過認證人員，in e客語能力才e-tāng 掛保證，有夠符合各家研究、推廣以及服務e要求。客委會對客語認證重視m̄ e-tāng üi客語能力認證e預算看出來，本年度客委會üi客語認證項目，lóng 總編列五千八百萬e預算，佔客語推廣業務e 37.03%。台灣有70%以上e 閩南語使用者，閩南語認證e預算四千萬並無算chē。洪委員假使真正beh替人民省錢，應該先針對漢語拼音公共告示工程，教育部長講這項工程ai 開台灣納稅人十億e 台票。母語基礎建設e意義，絕對贏過意識形態e鬥爭。

洪委員對母語認證e看法m̄ kap雙語教育e理論顛倒反。目前國際對雙語教育e共識是，強固母語基礎對學習第二語言絕對有利，因為母語e-tāng發揮重要e學習轉移效果。譬如講，研究發現母語讀寫能力e-sai 有效支持第二語言e讀寫發展；另外，üi母語學者e學術語言能力也e 轉移到第二語言。

本人本大學教母語讀寫十多年，一般學生只要上一學期e課程，就e-hiāu 讀寫母語。對無全系統羅馬字之間轉換也be 造成真大e問題，因為只要熟識其中一套拼音系統，經過十分鐘e介紹，真已經e-tāng了解無全系統e對應關係。閩南語文字文化已有相當e歷史，一專所謂e怪字，常常是本土iah 是本土自創e新字，chia-e字ti 一般文章出現e比率be超過%，實際上，看無、ioh無e及m̄ m̄是kai-chē，be影響文章理解。目前社會通用漢字羅馬字合用文，只是ka羅馬字成做漢字e補充，是目前chia* 簡單讀寫e母語文，不過到現在為止，國內e 母語教科書iah 是以漢字為主。洪委員講教育部社前部長推行「漢字羅馬化」根本是無合事實。

母語流失已經成做e全球性問題。聯合國制定世界母語日就是beh 提醒世人關心母語e 存活，用心teh做ehhē 復興母語e方法。聯合國保護瀕危語言規劃國際專家會議bat 提出行動計劃建議書，其中第六項kap 母語教育有關：「提倡ti尊重母語e情況下，ti所有可能所在實現各級教育中e語言多樣化，鼓勵自編漢學多種語言」。做一個納稅人，我當然有權利要求教育部實踐自編漢學多種語言權利，當然也有權利要求政府提供經過認證、品質保證e語言教師，認證e必要性就ti chia*。





陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣、關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘力地為台灣的民主、人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣開發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力與成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌、舉辦青年紀念會、贊助台灣作家寫作、邀請台灣作家、文化工作者訪美、舉辦紀念音樂會、舉辦台灣藝術花展、協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwancc.org>)、《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.cmsa.org>)和ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前所執教的Carnegie Mellon University設立一聯名紀念陳文成的獎學金。

自2001年起島內的美台文化交流基金會也我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shao Liu CWCMP.P.O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

台語文專刊

蕃薯園 (272)

請踴躍投稿 e-mail: chunick@omai.com